

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 120 (1994)  
**Heft:** 14

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

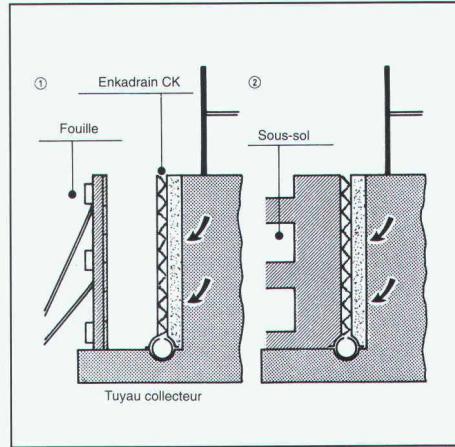
**Download PDF:** 03.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Nattes de drainage/coffrage

## Enkadrain CK: applications toujours plus étendues dans la construction suisse

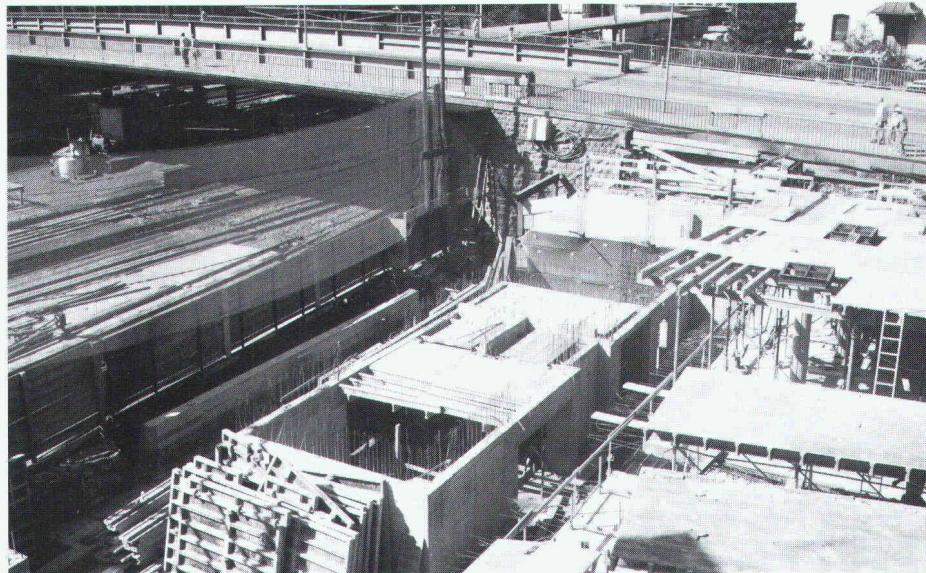
Les problèmes que posent le bétonnage contre des parois berlinoises, du rocher, etc., ainsi que les constructions à flanc de coteau, ne peuvent fréquemment être résolus qu'en adoptant des mesures onéreuses et en perdant une place importante. En revanche, il y a de nombreuses années déjà que l'utilisation d'Enkadrain CK a confirmé l'indéniable supériorité de ce produit dans les terrains les plus difficiles, à forte déclivité ou lorsque l'espace disponible est restreint. En ce sens, la construction d'un nouveau bâtiment postal à la gare de Coire est typique.



Nous nous sommes entretenus avec le responsable de l'équipe de planification:

### Pourquoi avez-vous choisi Enkadrain CK dans ce cas?

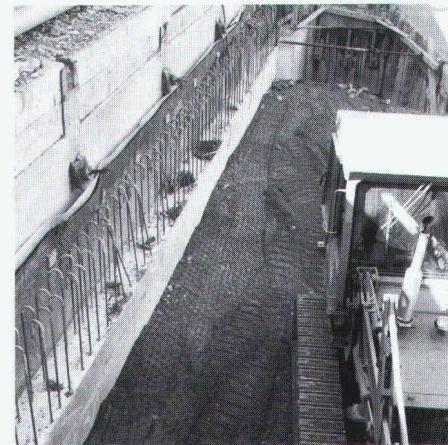
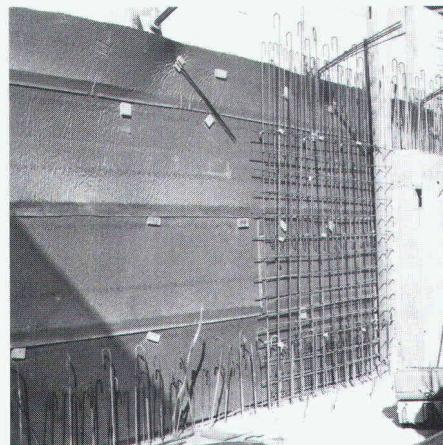
«Le peu de place dont nous disposions nous imposa de créer une paroi berlinoise en guise d'assurage de la fouille. Nous avons ainsi prévu un banc de suintement entre la paroi berlinoise et la paroi externe bétonnée afin de détourner les eaux suintant à travers la paroi berlinoise. Nous avons donc choisi Enkadrain CK 20 d'une épaisseur de 2 cm. Pour la paroi externe côté voies, Enkadrain CK 20 permet de créer une couche supplémentaire d'isolation afin de réduire la transmission du bruit des voies sur le bâtiment.»



*Imposant gain de place grâce à Enkadrain CK lors de la construction du nouveau bâtiment PTT de la gare de Coire.*

### La solution idéale: des nattes flexibles pour le filtrage, le drainage et le coffrage

L'Enkadrain CK appliqué à la paroi de la fouille se compose d'un support filtrant en toile non tissée en polyester, d'une couche de drainage en fils frisés de polyamide (nylon) extrêmement résistante à la pression et formée de multiples corps creux et d'une couche étanche au bétonnage en guise de coffrage perdu.



### Talents multiples pour épargner temps et argent

Enkadrain CK recèle de multiples talents: excellent pouvoir filtrant, forte capacité d'évacuation, dilatation, coffrage perdu, couche de détente de l'eau et brisant l'effet de capillarité entre le terrain de construction et la dalle de fond en cas d'utilisation horizontale. La natté s'adapte sans peine à toute forme du sous-sol, elle est imputrescible et se pose aisément. L'utilisation d'Enkadrain CK a ainsi les avantages suivants: faible cube d'excavation, pas d'étanchéification des parois extérieures, pas de couche de filtrage et de drainage, pas de remplissage de la fouille!

### Gamme de produits et distribution

Enkadrain CK 10, 1 cm d'épaisseur (pré-comprimé), pour pressions élevées.

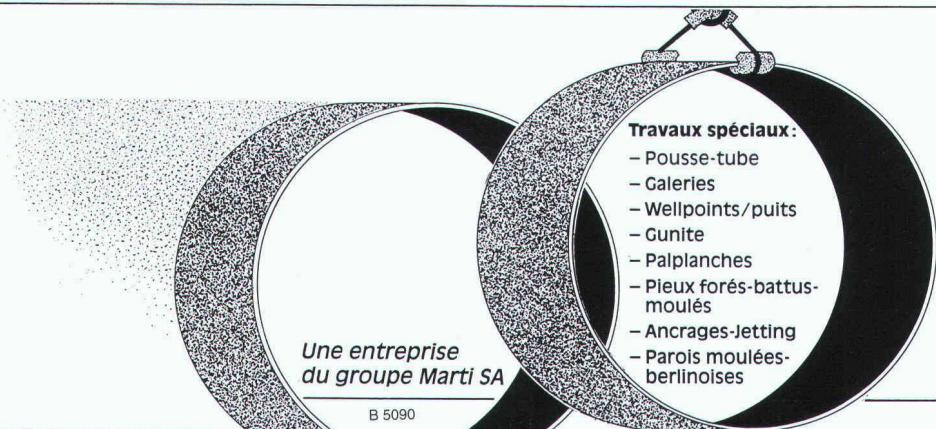
Enkadrain CK 20, 2 cm d'épaisseur, pour application normale.

En utilisation classique, l'Enkadrain CK remplace les types CK, et ce à un prix notablement plus avantageux!

Enkadrain: approuvé selon ISO 9001.

Conseil et vente sont assurés par l'importateur général SCHOELLKOPF AG, Schaffhauserstrasse 265, 8057 Zurich téléphone 01/312 16 16 télex 01/312 16 26

Enkadrain est également disponible dans le commerce de matériaux de construction.



**génie civil +  
fondations sa**

**CH-1020 Renens**   **1214 Vernier/Genève**  
Rue du Caudray 22   Tél. 022/341 03 38  
Tél. 021/636 17 39  
Fax 021/636 17 43   **3979 Grône/Valais**

### S.A. de la maison SIA à Zurich

#### Paiement de dividende des actions au porteur

L'assemblée générale de notre société a fixé aujourd'hui le dividende pour l'exercice 1993:

Dividende brut par action au porteur	Fr. 180.—
moins 35% impôt fédéral anticipé	Fr. 63.—
Paiement net	Fr. 117.—

Le paiement sera effectué dès le 16 juin 1994 contre remise du coupon N° 1 auprès de toutes les succursales suisses du Crédit Suisse.

Zurich, le 15 juin 1994

S.A. de la maison SIA

**Rendez-vous à**

**ne pas manquer: la  
Journée de la façade  
pour architectes, le  
10 novembre à Olten.**

Des spécialistes très compétents dans les domaines de la technique et de l'architecture vous informeront des dernières nouveautés en matière de **façades ventilées**. Reservez dès à présent cette date – l'invitation vous parviendra en août.

APSfv ASSOCIATION PROFES-  
SIONNELLE SUISSE POUR DES  
FAÇADES VENTILÉES  
Buckhauserstrasse 5, 8048 Zürich  
Téléphone 077/77 51 27, Fax 01/722 16 26

SFHF  
APSfv  
APSfv



### Système de toiture WANCOR-PLUS

B 5093

Wancor SA

8105 Regensdorf/ZH  
Tél. 01/840 51 71

3006 Berne  
Tél. 031/331 47 41

1023 Crissier/VD  
Tél. 021/634 97 03

4132 Muttenz/BL  
Tél. 061/461 23 00

Isolations fiables  
pour constructions durables

w|a|n|c|o|r

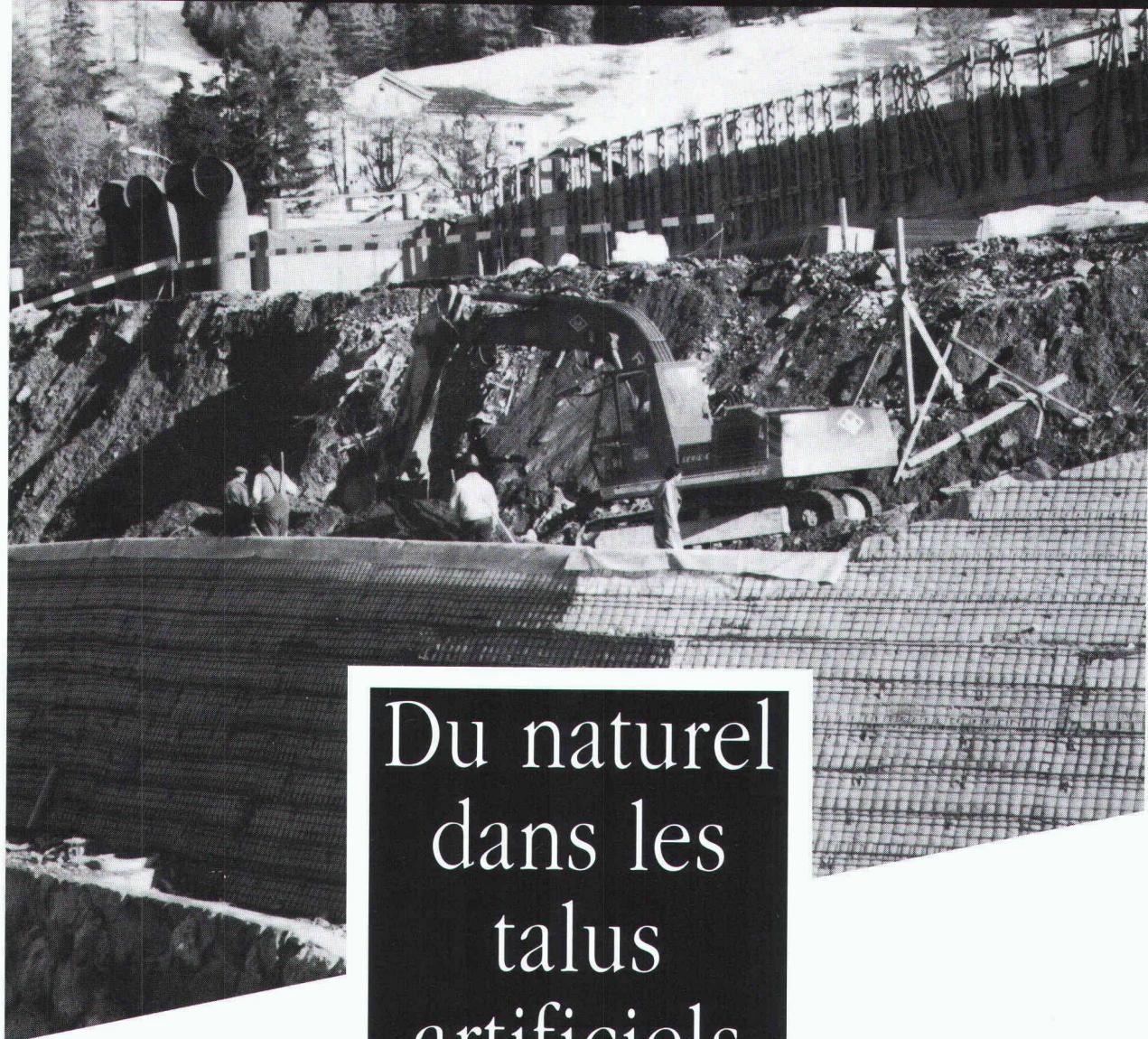
**Aller systé-  
matiquement  
au fond  
des choses**

L'assainissement d'une toiture,  
WANCOR-PLUS, ne tourne  
plus à l'aventure.

Des composants de haute qua-  
lité sont garants d'une grande  
sécurité, et cela jusqu'aux  
moindres détails.

L'étanchéité est parfaitement  
protégée par l'isolation  
thermique qui la recouvre.  
Documentation sur demande.

**TEXTOMUR EST UNE EXCLUSIVITÉ DU GROUPE GÉTAZ ROMANG**



B+G \*

# Du naturel dans les talus artificiels

B 5071

"Pas de béton, mais du fruit et des fleurs"...Textomur est un nouveau géotextile ultra-léger de retenue pour talus végétalisables ou déblais à forte pente.

**LE MAÎTRE D'ŒUVRE DONNE LES  
DIMENSIONS ET LE FRUIT. ON LUI LIVRE  
L'ARMATURE D'ANCRAGE SUR MESURE.**

Ses fibres non tissées remplacent efficacement les constructions de soutènement conventionnelles en béton. Une armature métallique livrée sur mesure en permet l'ancrage.

Textomur est un produit suisse issu de la gamme éprouvée FLN. FLN, natte non-tissée, s'interpose entre la plate-forme routière et les sols naturels sensibles à l'eau ou marécageux. FLN s'utilise dans les travaux

fluviaux et hydrauliques, dans les constructions de toitures, de terrasses herborisées, de terrains de sport et de systèmes drainants. A chaque application correspond un grammage qui détermine la porométrie et la résistance mécanique adéquates.



## **FLN EN CONSTRUCTION ROUTIÈRE.**

Grâce à ses pouvoirs filtrants et à sa porométrie, FLN résoud nombre de problèmes d'assainissement des sols.

**Nous sommes à vos côtés:**

- des produits éprouvés, testés, souvent en avance sur leur temps.
- formation, assistance, documentation à la mesure de vos besoins de performances.

**Gétaz Romang à:** Carouge/GE, Bussigny-Nord,  
Yverdon-les-Bains, St-Léger/Châtel-St-Denis,  
Aigle, Contbey, Sierre, Viège,  
**Nos partenaires:** E. Glasson & Cie SA, Bulle, Château-d'Œx,  
Palézieux, Romont  
Glasson Matériaux SA, Givisiez  
J. Rapin SA, Payerne



**GETAZ  
ROMANG**

LEADER DE L'ÉQUIPEMENT POUR L'HABITAT

# Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611

**Ingénieurs  
et architectes  
suisses**

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosgurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

armoire faite  
vêtements (Kleider-  
schrank); voir «Parterre»  
Gartenbeet; voir «Parterre»  
Schlässebrenner  
faut s'en prendre aux mauvais usages, do-  
tici un exemple: dans un manuel publié p-  
l'Office fédéral figure un lexique où l'o-  
brûler à pulvérisation de mazout», la  
Schlässebrenner für Gas = «brûleur à  
pulvérisation de gaz». La  
partie fait qu'il eût été préférable d'écri-  
re à pulvérisation de mazout», la  
en effet, pour que le fuel brûle, il  
pulvériser et le mélanger à l'air combus-  
tible.  
conde de ces expressions françaises  
sans doute son auteur s'est  
contenté de reproduire le parallélisme qui  
existe entre les deux expressions allemandes.  
A-t-on jamais pulvérisé du gaz?  
est réduire en poudre une matière.  
On pouvait dire: «brûler en fines  
poudre», «brûler à pulsion de gaz»,  
brûleur à flamme bleue sont  
mélange préalable de gaz et  
institués par un injecteur, un  
à tête.» On pouvait donc dire  
l'injection de gaz».  
Verza.  
Ce ter-  
s'appli-  
maçoni.  
En char-  
dents ca-  
deux pièc-  
une pour-  
un endentement.  
En maçonnerie,  
née à l'extrémité d'un mur en pierres de taille,  
et dans laquelle une assise sur deux fait saillie,  
pour assurer la liaison avec la suite de ce mur,  
réalisée ultérieurement. On l'appelle harpe-  
ment ou harpe d'attente.  
verfabriziert  
Cet adjectif a le sens général de «qui est fabriqué  
que tout hors du chantier». Encore faut-il bien  
voir que tout ce qui est fabriqué hors du chan-  
tier n'est pas «préfabriqué» puisqu'on donne  
à ce dernier terme le sens de «réalisé en préfa-  
brication». La préfabrication est une métho-  
de générale de rationalisation de la construc-  
tion, s'appliquant à de grands ouvrages conçus pour  
donner lieu à de grandes séries de pièces (élé-  
ments de façade, de dalle, de mur, etc., cou-  
vrant chacun une surface d'environ 5 m<sup>2</sup> au  
moins, ou piliers) préparées en usine, trans-  
portées au chantier, enfin assemblées sur  
place.  
Il est donc préférable de ne pas qualifier de  
«préfabriqué» les éléments produits indu-  
striellement en grandes séries, vendus sur ca-  
talogue, et destinés à être mis en place dans  
les bâtiments construits par excep-  
tionnellement.  
«toit: «toit» se limite à la structure  
ardoises, éléments complémentaires,  
des graviers, lesquels sont  
portés par...  
Zuschlag

Claude Grosgurin

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,  
revue et largement augmentée

### Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

profils»: «Gehrungsschütt, Rundungen, etc.»  
Est-il besoin de dire que «contrefaçon»  
se rapproche de «contre-profil»? Veut dire «creuser  
sur une autre entretient exactement dans la  
«contre-profil». Aucun rapport avec l'idée  
de «contrefaçon».  
Dach et les mots composés comprenant «dach»  
Il semble qu'il n'y ait rien de plus évident:  
«Dach» correspond «toit», et réciproquement.  
Mais en examinant le vocabulaire suisse, on  
s'aperçoit que...  
Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

### Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



## Servons-nous du mot juste Commande

**Ingénieurs et architectes suisses**  
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

# **Et pour vos projets financiers, avez- vous également planifié des fondations solides?**

«CS-Firstphone BUSINESS» est la première banque commerciale par téléphone, conçue pour répondre aux besoins spécifiques des PME et des indépendants. Aucune autre banque ne peut prétendre vous offrir autant: un cash-management professionnel, un taux d'intérêt plus élevé avec les 3%

du Cashbox, et cependant une liquidité intégrale à chaque instant. Sans oublier une flexibilité pratiquement illimitée, puisqu'un service personnalisé est à votre disposition 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7. Voilà de bonnes raisons d'agir: appelez-nous vite, nous nous ferons un plaisir de vous renseigner!

## **CS-Firstphone**

B U S I N E S S

**La relation bancaire privilégiée des entreprises et des indépendants.**

**Pour plus de détails: téléphone 155 68 68.**

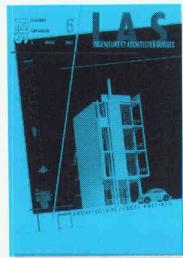
B 5096



CREDIT SUISSE  
CS

# Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses

## sans exception!



L'organe officiel de la Société des ingénieurs et architectes SIA, de l'Association des anciens étudiants EPF/GEP et de l'Association suisse des ingénieurs-conseils ASIC. Organe d'information de l'Association amicale des anciens élèves de l'EPFL (A<sup>2</sup>E<sup>2</sup>PL)

B4570

Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses comptent parmi les premiers décideurs dans le secteur de la construction, les bureaux d'étude, les administrations et l'industrie.

Avec «Ingénieurs et architectes suisses» en Suisse romande et «Schweizer Ingenieur und Architekt» en Suisse alémanique, vous êtes certains d'atteindre cette élite!

24 éditions françaises et 46 éditions allemandes par année, et un plan thématique universel autorisent un placement ciblé de vos annonces dans un environnement idéal. Demandez notre documentation ou un conseil personnalisé.

Un simple appel téléphonique suffit!

**IVa**

IVA AG für internationale Werbung

Mühlebachstrasse 43 Rue Pré-du-Marché 23  
8032 Zürich 1004 Lausanne  
Telefon 01/251 24 50 Téléphone 021/647 77 72  
Telefax 01/251 27 41 Téléfax 021/647 02 80

## ENTREtenir OU RENOVER UNE SOLUTION POUR CHAQUE CAS

B4891



► **RENDRE ETANCHE**  
● Toitures ou gouttières  
● Le béton  
● Façades et murs poreux

► **IMPERMEABILISER**  
● Les fonds poreux

► **SCELLER, GARNIR**  
Sans risque de fissures

NOMBREUSES  
REFERENCES  
D'IMPORTANCE !

► **REPARER**  
● La molasse

► **PROTEGER**  
et traiter les sols

► **PROTEGER**  
et rénover les  
tuiles poreuses

**DIGMATH**

PRODUITS POUR LE BATIMENT  
Route de Duillier 26 - 1260 NYON  
Tél. 022/ 362 32 22 Fax 022/ 361 75 33

# Des chicanes judicieuses



**Autopa** - poteau de blocage rabattable manuellement. Convient spécialement pour les places de parc et les accès. Verrouillable avec une serrure à cylindre.



**Barrières pivotantes** - conviennent sous la forme de barrières complètes ou partielles ou pour constituer une chicane. Construction robuste en acier galvanisé à chaud.

B 5039

Les systèmes de barrières manuelles de Velopa offrent sécurité et commodité. Fabrication particulièrement stable en acier galvanisé à chaud. Différentes exécutions.

- Demandez notre catalogue en couleur. Gratuit et franco.
- Vous recevrez un Pin's gratuit au choix pour toute commande à partir de Fr. 1'000.- (sous réserve du stock disponible).
- Les Pin's peuvent également être achetés. Séparément (prix unitaire Fr. 7.-) ou par set de deux (Fr. 15.- y compris la boîte cadeau, le port et l'emballage).



## Le N° 1 pour la réservation des places de parking.

**velopa**

velopa SA Case postale 8045 Zurich Binzstrasse 15 Tél. 01 454 88 55 Fax 01 463 70 07

**DEBIT  
D'AIR  
VARIABLE?  
AYEZ  
LE REFLEXE  
VARIFLOW!**

B 5043



Car avec nos régulateurs de débit d'air VARIFLOW, vos problèmes de régulation d'ambiance sont déjà résolus. Les VARIFLOW sont particulièrement adaptés lorsqu'une température ambiante donnée doit être maintenue constante malgré les variations de charge thermique.

Nouvellement mis au point dans notre laboratoire, le capteur, monté à l'intérieur du VARIFLOW, permet une mesure très précise du débit d'air.



Hesco Pilgersteg AG  
CH-8630 Rüti/ZH  
Tel 055/33 7111  
Fax 055/33 7310

## Le chemin de l'air

# Qui fait quoi?

## Abris, piscines

EUREKA SA, abris piscines  
Avry-sur-Matran, 1754 Rosé/FR  
Tél. 037/301 001, fax 037/302 902

## Agencements entreprises, collectivités, bureaux, restaurants

TUBAC SA, 1401 Yverdon-les-Bains  
Tél. 024/21 42 36, fax 024/21 84 45

## Appareils de mesure d'humidité pour Bois – Matériaux de construction

CHAKO OPTIQUE SA, 2800 Delémont  
Tél. 066/22 42 14, fax 066/22 20 94

## Assainissement de conduites système LSE nettoyage mécanique et protection interne contre la corrosion ultérieure

INTER PROTECTION SA  
Chemin des Dailles 6, 1053 Cugy  
Tél. 021/731 17 21, fax 021/731 50 91

## Assurance qualité

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay  
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

## Balances

METTLER -TOLEDO (Schweiz) AG  
Balances et instruments d'analyses  
Postfach 8606 Greifensee  
Tél. 01/944 45 45, fax 01/944 45 10

## CAO

### CAO Speedikon

Architecture, Ingénieur civil, Installations techniques, Facility Management: la solution CAO intégrale pour le bâtiment avec plus de 1000 postes de travail en Suisse. Hardware et software. Formation. Accompagnement de projet. Prestations de services CAO.  
RWZ WALDER & TRÜEB INFORMATIQUE SA  
Rue de la Combe 1, 1260 Nyon  
Tél. 022/362 48 90, fax 022/362 48 92

## CAO Architecture

AUTOCAD-Auto PACK, le couple idéal pour l'architecture  
Infographics SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. 021/653 82 00, fax 021/653 82 07

## CAO et administration de chantier pour la branche de la construction

Du module soumission jusqu'à la méthode par éléments avec relation au CAO  
HEINIGER & PARTNER SA,  
8620 Wetzikon, Hofstrasse 96 A  
Tél. 01/932 11 31

## Charpente – Scierie – Fournitures d'éléments triangulés hydro-nail

Dizerens Frères & Cie, 1063 Chapelle-sur-Moudon  
Tél. 021/905 37 37, fax 021/905 26 55

## Charpentes métalliques

Ponts roulants  
STEPHAN SA, 1706 Fribourg  
Tél. 037/83 11 11, fax 037/26 53 88

## Chauffage au bois manuel et automatique

SCHMID SA, 1510 Moudon  
Tél. 021/905 35 55, fax 021/905 35 59

## Cloûtures – Portails en tous genres

CLOUTRA J. DE ALLEGRI  
Rue du Jura 14, 1020 Renens  
Tél. 021/634 46 46, fax 021/634 64 63

## Constructions de grues et techniques d'acheminement

MARTI-TECHNOLOGIE SA  
Dytan-Construction de grues,  
6048 Horw  
Tél. 041/48 51 33, fax 041/48 71 35

## Constructions métalliques

HÄMMERLI + Cie SA, 1260 Nyon  
Façades, menuiserie, serrurerie  
Tél. 022/36 22 555, fax 022/36 21 134

## Constructions métalliques, charpentes, vitrages et portes en acier, alu-inox

GUGGISBERG & FILS, 1123 Aclens  
Tél. 021/869 93 03, fax 021/869 95 41

## Constructions métalliques industrielles

SOCIÉTÉ D'ÉTUDES INDUSTRIELLES, MÉTALLIQUES ET THERMOPLASTIQUES MECANO SA  
1890 Saint-Maurice  
Tél. 025/65 30 82, fax 025/65 30 84

## Contrôle d'accès – Gestion des temps de présence du personnel

BIXI SYSTEMS SA, 2074 Marin  
Tél. 038/33 80 60, fax 038/33 81 52

## Cuisine

ALNO SA,  
Hardhofstrasse 15, 8424 Embrach  
Tél. 01/876 05 55, fax 01/876 05 45  
Plus de 80 revendeurs en Suisse

## Détection incendie

ABARISK SA, 1020 Renens  
Tél. 021/634 77 77, fax 021/634 79 77

## Equipements de sécurité – Systèmes d'alarme et vidéo – Contrôle d'accès

WEBER DISTRIBUTION, 2034 Peseux  
Tél. 038/30 38 73, fax 038/30 53 68

## Etanchéité – Protection des eaux

BART SA, Z.I. La Palaz B, 1530 Payerne  
Tél. 037/61 15 46, fax 037/61 28 87  
Succursale VS, 1950 Sion  
Tél. 027/31 70 70, fax 027/31 70 71

## Etanchement et assainissement d'ouvrages – Technique de levage

MARTI SA, Département Renesco, 1020 Renens, Tél. 021/636 17 36, fax 021/636 17 43

## Etudes d'impact sur l'environnement et études acoustiques

MÜLLER & PERROTTE ENVIRONNEMENT CONSEIL, 1720 Corminboeuf  
Tél. 037/26 74 60, fax 037/26 74 90

## Etudes géotechniques et géologiques

### Etudes d'impact sur l'environnement

### Mesures de vibrations et de bruit

### Diagraphies de forage, flowmeter

### Contrôles de pieux

### Analyses de béton et pierres naturelles

GEOTEST SA

- 1033 Cheseaux-s-L., tél. 021/731 45 65
- 1706 Fribourg, tél. 037/26 72 67
- 1915 Chamoson, tél. 027/86 65 35

## Fabrication toutes pièces mécaniques

ATELIERS CLÉMENT, 1731 Epesses  
Tél. 037/331 965, fax 037/332 967

## Fontaines villageoises traditionnelles et pierre naturelle du Jura

ATELIER DE TAILLE DE PIERRE LUC CHAPPUISS 1148 L'Isle. Tél. 021/864 52 39, fax 021/864 52 25

## Formation du personnel

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay  
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

## Géosystème – Topographie + Services

GÉOSCAN SA SERVICE, 1605 Chexbres  
Tél. 021/946 33 46, fax 021/946 30 86

## Géotechnique

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA, 1024 Ecublens  
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

## Géotechnique, géologie et hydrogéologie

### Etudes d'impact et de risques

### Gestion et traitement des déchets

### Mesures de bruit et de vibrations

### Laboratoire et essais géotechniques

CSD INGENEURS CONSEILS SA

- Le Mont-sur-Lausanne, tél. 021/67 12 41, fax 021/647 12 47

- Granges-Paccot, tél. 037/26 86 86, fax 037/26 86 16

- Sion, tél. 027/22 60 76, fax 027/23 58 22

- Genève, tél. 022/340 04 04, fax 022/340 04 10

## Gestion des temps du personnel – Horloges industrielles – Sonorisation

J. BOSSHARD SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. 021/653 21 47, fax 021/653 12 59  
Dübendorf, tél. 01/821 08 81, fax 01/821 09 08

## Groupe vaudois des entreprises d'isolation et de calorifugeage

### Isolation tuyauterie

BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly  
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79  
NICOLAI FRANCESCO, 1482 Cugy/FR  
Tél. 037/61 54 70

PRONTISOL SA, 1004 Lausanne

Tél. 021/312 68 22, fax 021/323 99 59

SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, 1004 Lausanne

Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

SCHULER BERNARD, 1012 Lausanne

Tél. 021/729 60 67, fax 021/728 31 07

## Protection incendie

BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly

Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79

GRANGIER PHILIPPE, 1010 Lausanne

Tél. 021/652 65 15

ISOLAIR SA, 1010 Lausanne

Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93

SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, 1004 Lausanne

Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

STOPFLAMMES SA, 1008 Prilly

Tél. 021/625 15 80, fax 021/625 15 82

## Isolations phoniques

BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly

Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79

ISOLAIR SA, 1010 Lausanne

Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93

PRONTISOL SA, 1004 Lausanne

Tél. 021/312 68 22, fax 021/323 99 59

SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, 1004 Lausanne

Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

## Isolation périphérique

ISOLAIR SA, 1010 Lausanne

Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93

RASELLI FAÇADES SA, 1024 Ecublens

Tél. 021/691 10 41, fax 021/691 10 44

## Complexes étanches et isolants projetés

ZELTNER B. SA, 1030 Bussigny

Tél. 021/701 34 45, fax 021/701 34 49

## Cloisons légères

ISOLAIR SA, 1010 Lausanne

Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93

SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, 1004 Lausanne

Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

## Faux-plafonds

ISOLAIR SA, 1010 Lausanne

Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93

SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA, 1004 Lausanne

Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

## Hydrodémolition – Décapage et lavage à haute pression

HUBERT ETTER & FILS SA, 1628 Vuadens/FR

Tél. 029/2 95 93, fax 029/2 44 61

## Installations solaires

Installations de production d'énergie solaire raccordées au réseau, clés en mains.

Modules Solarex: 20 ans de garantie

TECHNIQUES ÉNERGÉTIQUES MUNTWYLER SA

Märitgasse 1, 3052 Zollikofen

Tél. 031/911 50 63, fax 031/911 51 27

## ISO 9000 – Introduction

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay

Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

## Joints fixes – Etanchéité des joints de reprise, de clavage et de coupe dans les ouvrages en béton

MASTIX SA, CH-1018 Lausanne

Tél. 021/648 29 49, fax 021/648 31 72

## Joints en mouvement – Etanchéité des joints de glissement, de dilatation, d'assemblage, de retrait et de tassement dans les ouvrages en béton

MASTIX SA, CH-1018 Lausanne

Tél. 021/648 29 49, fax 021/648 31 72

## Lames de boisseries – Parquets

BOISSEC SA, 1030 Bussigny

Tél. 021/702 29 85, fax 021/701 34 62

## Livres

PAYOT LIBRAIRIE,

Lausanne Pépinet

Tél. 021/341 33 31, fax 021/341 33 45

Genève Chantepoulet

Tél. 022/731 89 50, fax 022/738 48 03

## Logiciels professionnels de gestion pour architectes

LOGISOFT DIFFUSION SA, 1030 Bussigny

Tél. 021/701 50 33, fax 021/701 02 61

## Luminaires – Systèmes d'éclairage

TRANSLUMEN BAG SA,

1052 Le Mont-sur-Lausanne

Tél. 021/36 15 31, fax 021/36 07 03

## Madriers isolants YSOX – Bois – Lamellés-collés

SAMVAZ BOIS SA, 1618 Châtel-Saint-Denis

Tél. 021/948 94 41, fax 021/948 83 41

## Maquettes d'architecture

PIRALI PLAFONDS STAFF SA, 1800 Vevey

Tél. 021/921 18 31, fax 021/933 67 68

## Microtunnels – Forages – Pousse-tubes

REYMOND SA

Route de Champ-Colin 2, 1260 Nyon

Tél. 022/361 47 31, fax 022/361 68 82

## Moustiquaires – Portes industrielles – Stores à lamelles

LAMELMATIC SA, fabrication, pose, entretien,

volets à rouleaux, contrevents

1800 Vevey

Tél. 021/921 14 75, fax 021/921 33 82

## Palans électriques – Ponts roulants

BURRI SA

Chemin de la Meunière 12, 1000 Lausanne 16

Tél. 021/624 45 33, fax 021/624 18 69

Notre client est une entreprise suisse d' excellente renommée, spécialisée dans la fabrication de produits techniques plastics destinés aux marchés du génie civil.  
Dans le but d' optimiser les relations existantes avec toute la clientèle, notre client souhaite renforcer le soutien au service technico-commercial et recherche son futur collaborateur

## Ingénieur ETS en génie civil

Pour ce poste à responsabilités, nous nous adressons à un homme du génie civil, ayant acquis expérience et aisance relationnelle avec les différents partenaires de la branche (associations professionnelles et patronales, autorités cantonales, entrepreneurs, etc...) et possédant un certain "esprit marketing".

Ses nouvelles responsabilités l'amèneront, entre autres, à conseiller une importante clientèle à travers toute la Suisse, à soutenir les collaborateurs externes et internes, à apporter assistance technique sur les chantiers ainsi que lors d'études de développement de nouveaux produits.

Agé de 27 à 37 ans, une totale mobilité, la maîtrise de l'allemand (idéal langue maternelle suisse-allemand) ainsi que de bonnes connaissances informatiques (PC) lui seront indispensables. Poste basé sur la côte.

C'est avec plaisir que nous prendrons connaissance de vos documents (c.v., copies de certificats, lettre manuscrite, photo). Totale confidentialité garantie.

Christiane Morel

⟨SOPAC⟩

Cabinet conseil

Place du Molard 6, 1204 Genève,

Tél. (022) 310 64 03 Fax (022) 310 64 29 Genève, Zurich, St-Gall, Bâle

## Qui fait quoi?

### Photogrammétrie

BSA INGÉNIEURS CONSEILS  
Façades, archéologie, bâtiment et génie civil,  
1527 Villeneuve  
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

### Pieux-Essais

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,  
1024 Ecublens  
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

### Pieux-Essais

BSA INGÉNIEURS CONSEILS  
Préfabriqués, moulés et forés jusqu'à 10 000 kN  
Intégrité, vibrations, 1527 Villeneuve  
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

### Piscines et whirl-pools – Technique de filtration et de désinfection

VIVELL + CO, 1614 Granges  
Tél. 021/947 54 54, fax 021/947 54 47

### Plafonds tendus

BARRISOL SA, Rue du Bugnon 42, 1020 Renens  
Tél. 021/636 34 04, fax 021/636 34 05

### Poêle-Cheminées/Foyers

RÜEGG CHEMINÉE AG,  
Schwäntemos 4, 8126 Zumikon  
Tél. 01/918 05 22, fax 01/918 05 16

### Portes industrielles

KEMPF PORTES INDUSTRIELLES SA,  
1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. 021/653 74 24/25, fax 021/653 74 34

### Protection contre la foudre

CAPT ET CIE SA, 1066 Epalinges  
Installations de paratonnerres  
Tél. 021/784 28 90, fax 021/784 37 30

### Service de traçage re-TransPlot

30 services de traçage répartis dans toute la Suisse. Documentation à votre disposition.  
A. MESERLI SA,  
Sägeristrasse 29, 8152 Glattbrugg  
Tél. 01/829 11 11, fax 01/829 15 23

### Travaux sous-marins et hydrauliques

TSM PERROTTE SA, 1786 Sugiez  
Surveillance – Expertises,  
1586 Vallamand-Dessus  
Tél. 037/77 13 46, fax 037/77 33 54

### Travaux spéciaux du génie civil

ISR INJECTOBOHR SA PENTHAZ  
Sondages, injection, jetting, pieux, etc.  
Tél. 021/862 70 65, fax 021/862 70 67

### Travaux spéciaux du génie civil

MINAGES ET TRAVAUX SOUTERRAINS SA,  
Martigny – Minages de rocher, parois clouées,  
tirants, micropieux  
Tél. 026/22 65 85, fax 026/22 52 77

### Travaux spéciaux du génie civil

GÉNIE CIVIL + FONDATIONS SA,  
Ch. du Caudray 22, 1020 Renens  
Forages, ancrages, injections, jetting,  
micro pieux, parois clouées, parois berlinoises,  
wellpoints, palplanches, pousse-tubes, galeries  
Tél. 021/636 17 39, fax 021/636 17 43

### Vérandas/Jardins d'hiver –

Fermetures de terrasses  
METALTEC CONSTRUCTION SA  
1312 Eclépens  
Tél. 021/866 65 37, fax 021/866 66 32

## A vendre à La Chaux-de-Fonds

### Terrain à bâtir

environ 1060 m<sup>2</sup> en zone maisons familiales.

Convient pour la construction d'une villa deux familles ou quatre villas groupées.

Faire offres sous chiffre G 028-792382, à Publicitas, CP 1471, 2001 Neuchâtel 1.

**Demain  
Demain  
Demain**

votre succès dépendra  
de l'impact de votre  
publicité d'aujourd'hui

**Architecte**, allemand, 28 ans, cherche emploi dans bureau d'architecte en Suisse romande, à partir du mois d'août 1994.

**Expériences:** six mois en Espagne et une année en Allemagne.

Ecrire à Andreas Mügge, Jahnstrasse 5, 89257 Illertissen (Allemagne), fax 0049/7303/3639.

## Faszinierende Ingenieuraufgabe im Tiefbau Tunnel-, Bahn-, Strassen- und Wasserbau

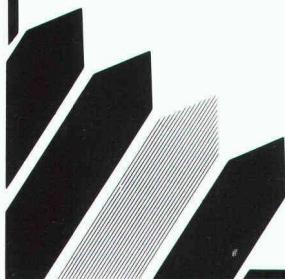
Mein Auftraggeber zählt zu den führenden Ingenieurbüros in diesen Bereichen mit einer beeindruckenden Palette erfolgreich realisierter Projekte und einem interessanten aktuellen Auftragsbestand in der ganzen Schweiz.

Im Rahmen der rechtzeitigen Nachfolgeregelung mit einer längeren Einarbeitsphase suchen wir für das Ingenieurbüro im Raum AG/SO einen ca. 35 bis 45jährigen, engagierten und flexiblen

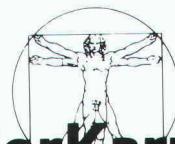
### Dipl. Bau-Ingenieur ETH als Projektleiter und Stellvertreter des Abteilungsleiters

- Als verantwortlicher Ingenieur, Verhandlungspartner und «Treuhänder» der Bauherren leiten Sie selbständig Projektierungsaufträge von der Akquisition bis zur Endabrechnung (Gesamtleitung/Führung interdisziplinärer Teams/Oberbauleitung...)
- Vorausgesetzt werden eine mehrjährige Fach- und Führungserfahrung als Tiefbauingenieur und Projektleiter, grosse Selbständigkeit und gute EDV-Kenntnisse. Französischkenntnisse wären vorteilhaft.

Bitte rufen Sie für eine erste Vorabklärung an oder senden Sie mir Ihre Unterlagen. Ich informiere und berate Sie unverbindlich und garantiere Ihnen eine diskrete Bearbeitung Ihrer Bewerbung.



Herbert Fend, Ing. HTL, Industrie + Technik  
MANPOWER KaderKarriere, Postfach  
5001 Aarau, Tel. 064 23 14 14



**KaderKarriere**  
Ein Geschäftsbereich der Manpower für Kadersuche

Zürich • Zug • Aarau • Lausanne • Genf



ÉCOLE POLYTECHNIQUE  
FÉDÉRALE DE LAUSANNE

### Professeurs dans le domaine de la conception et fabrication mécaniques

En prévision du renouvellement du corps professoral de l'Institut de mécanique appliquée et de construction de machines, le Département de génie mécanique de l'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne (EPFL) met au concours quatre postes de professeurs extraordinaires ou ordinaires dans le domaine de la conception et fabrication mécaniques. Les quatre professeurs seront appelés à collaborer et à concerter leur action en développant la base scientifique de la conception et de la fabrication mécanique. Ces postes sont destinés à des ingénieurs ayant fait preuve d'aptitudes exceptionnelles et de créativité dans l'un des domaines suivants:

- a) conception des machines;
- b) méthodes mécaniques de production;
- c) conception assistée par ordinateur (CAO) et autres outils interactifs, en matière de modélisation géométrique avancée notamment;
- d) mécanique des solides et des structures.

Une expérience industrielle est fortement souhaitée. L'Ecole polytechnique fédérale de Lausanne est l'une des deux universités techniques de Suisse; elle assure la formation de plus de 4500 étudiants. Les candidatures féminines sont vivement encouragées.

**Délai de postulation:** 30 septembre 1994.

**Entrées en fonction:** échelonnées/à convenir.

Les personnes intéressées voudront bien demander le dossier relatif à ce poste à la **Présidence de l'EPFL, CE-Ecublens, 1015 Lausanne.**



### MISE AU CONCOURS

La Direction des Travaux publics de la ville de La Chaux-de-Fonds met au concours un poste d'urbaniste ou

### d'architecte Reg A

adjoint à l'architecte communal pour prendre en charge les tâches du Service d'urbanisme liées à l'aménagement du territoire.

La poursuite de la révision du règlement d'aménagement, la conduite de divers plans spéciaux et de quartier ainsi que la réflexion sur le développement des zones industrielles dans notre ville constitueront les éléments essentiels et prioritaires de son travail.

#### Exigences:

- très bonnes connaissances et expérience en urbanisme et aménagement du territoire;
- sens des relations publiques et de la négociation;
- capacité de synthèse et de rédaction.

#### Conditions:

- entrée en service tout de suite ou à convenir;
- traitement selon classification communale et expérience.

#### Renseignements:

- M. D. Clerc, architecte communal, tél. 039/27 64 13;
- curriculum vitae, copie des diplômes, lettre de postulation manuscrite et photo d'identité sont à adresser à la Direction des Travaux publics, Service du personnel, passage Léopold-Robert 3, 2300 La Chaux-de-Fonds jusqu'au 25 juin 1994.

Direction des travaux publics

Vidéotex: \* NE #  
Audiotex: 24 21 21

VILLE DE LA CHAUX-DE-FONDS



nouvelle édition  
en souscription

**faites le juste prix !**

# Série de prix 94

**pour travaux du bâtiment et génie civil**

# Au commencement était l'ouvrage...

... l'ouvrage de base pour tous les secteurs de la construction.

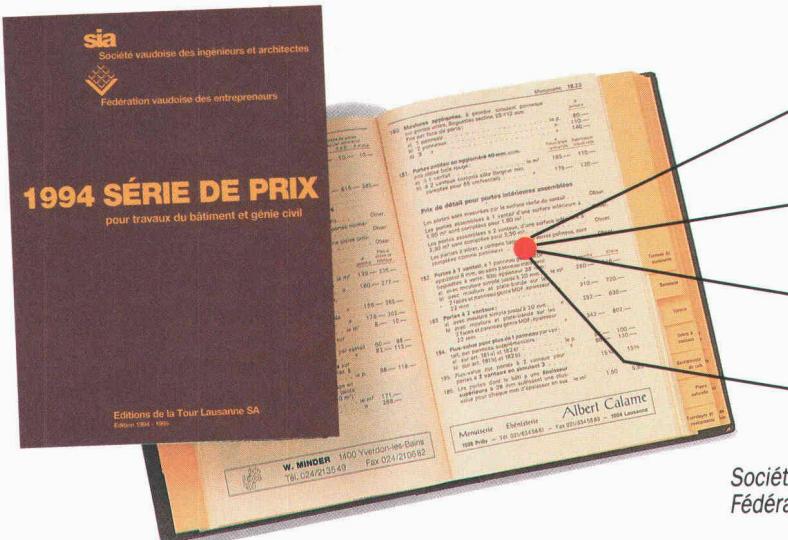
Architectes, ingénieurs et paysagistes, entrepreneurs et maîtres d'état, communes et gérances, profitez de notre offre spéciale:

La référence aux normes SIA, qui vous permet d'échafauder vos projets sur **18000 prix actualisés**, établis par des professionnels reconnus.

## Série de prix 94

pour travaux du bâtiment et génie civil

Demandez aujourd'hui même  
la Série de prix 94,  
votre charpente la plus fiable !



### C'est complet

Des matériaux à la main-d'œuvre, des terrassements aux ultimes finitions, en passant par toutes les installations... **plus de 1000 pages** de tarifs, conditions, renseignements, lois fédérales et cantonales.

### C'est clair

Explications, listes, schémas et tableaux, tous les détails concernant les dimensions, le genre de matériaux utilisés pour environ **40 rubriques professionnelles**.

### C'est indispensable

Maître d'œuvre de vos devis, ce guide règle tous vos problèmes de tarifs: **nul doute à tout prix !**

Nombreux schémas et dessins explicatifs.  
Généralités et conditions propres à chaque corps de métier.  
Références aux normes SIA.

Textes explicatifs complets, donnant le genre, les dimensions, etc. des différents matériaux utilisés.

Nombreux prix ou tarifs présentés sous forme de tableaux complets clairs et faciles à lire.

Conditions et prix établis par des professionnels reconnus, actualisés grâce à l'informatique.

Société vaudoise des ingénieurs et architectes  
Fédération vaudoise des entrepreneurs

Nicht frankieren  
Ne pas affranchir  
Non affrancare

Geschäftsantwortsendung  
Correspondance commerciale-réponse  
Invio commerciale-risposta

## Série de prix 94

pour travaux du bâtiment et génie civil

nouvelle édition  
en souscription

OUI, je commande \_\_\_\_\_ exemplaires de la **Série de prix 94**  
en profitant de l'**offre de souscription membres SVIA, FVE, FRM Fr. 98.-**  
(non membre Fr. 145.-)

Nom ou raison sociale: \_\_\_\_\_

Membre  SVIA  FVE  FRM  non membre

Adresse: \_\_\_\_\_

Npa; localité: \_\_\_\_\_

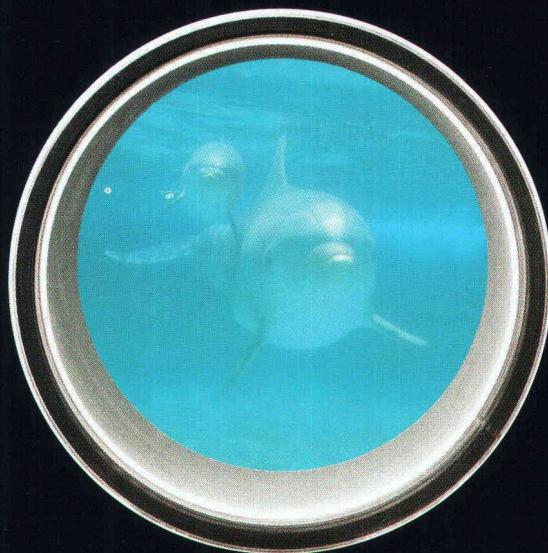
Tél.: \_\_\_\_\_

Editions de la Tour  
Lausanne SA

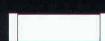
Case postale 880  
1001 Lausanne



# Les tuyaux HOBAS présentent un investissement à 100%.



Les conduites doivent résister aux médium respectif. Les tuyaux HOBAS le font à 100%. Notre système de centrifugation patenté mondialement, et la conception de la superstructure homogène en polyester non saturé renforcé de fibres de verre et de matériaux de remplissage, permettent une conception optimisée. Les tuyaux HOBAS correspondent aux futures normes européennes CEN. Ils sont fabriqués jusqu' au diamètres 2400 mm et pour une pression nominale jusqu' à 24 bars. Système de tuyaux pour l' eau potable, pour l'eau industrielle ou pour toute sorte d' eaux usées. Consulting & Engineering dans le monde entier depuis 1957.



- Diamètres nominaux de 200 à 2400 mm
- Longueur utile 6 m
- Grande précision des mesures



- Etanchéité absolue
- Rugosité de paroi  $\leq 0,01$  mm
- Haute résistance chimique



- Insensibilité au gel et aux températures élevées
- Haute résistance à l' abrasion



- Pas de dépôts de boues
- Aucune corrosion



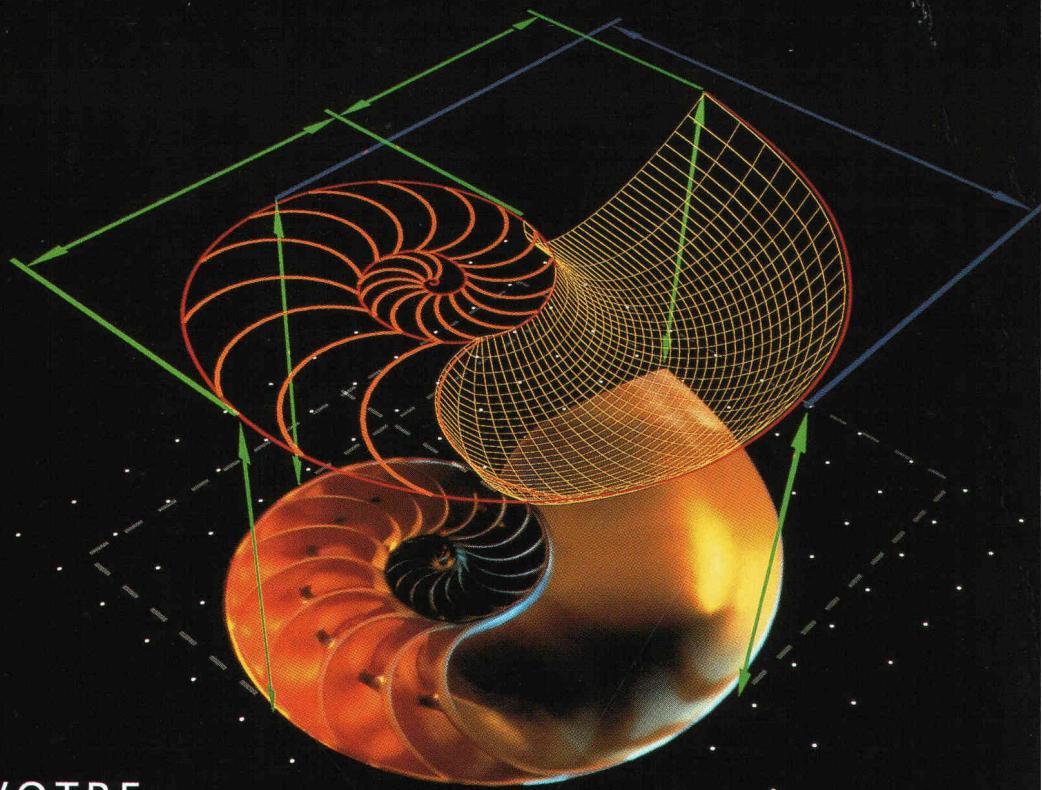
- Faible poids
- Moins d' excavation aux mêmes diamètres



- Simplicité de pose et de manchonnage

DES TUYAUX POUR L' AVENIR





## QUADRUPLER VOTRE PRODUCTIVITÉ? UN SEUL NOM: AUTOCAD

### AutoVision

Module de visualisation photoréaliste rapide et précis au sein d'AutoCAD, AutoVision comprend une bibliothèque de matériel exhaustive, un éditeur de matériel performant, ainsi que de nombreux effets d'éclairage. Le Sun Locator intégré simplifie les relations avec l'éclairage solaire. En tant qu'utilisateur AutoCAD, AutoVision sera d'apprentissage facile, car vous ne devez pas quitter l'environnement AutoCAD habituel pour présenter vos esquisses sous forme d'images convaincantes.

### AutoCAD Data Extension

Combien de fois avez-vous déjà désiré travailler avec plusieurs plans et dessins? Avec ADE, nous vous proposons un outil individuel destiné à vous faciliter les tâches en rapport avec plusieurs dessins comportant des interdépendances dans l'espace. Avec ADE, vous pouvez également attacher des informations sur les dessins, resp. les grands plans de construction. Ce nouveau logiciel est également prévu pour tous les utilisateurs désirant des accès multi-utilisateurs aux dessins. ADE améliore de plus la gestion des dessins en tant que partie intégrante dans une banque de données spatiales.

### AutoSurf

Un module supplémentaire qui sera utilisé pour les esquisses, la vérification et la représentation de pièces avec surfaces de forme complexes telles que dispositifs de montage, formes, modèles et turbines. Les designers et ingénieurs allant du domaine médical à l'industrie automobile ont ainsi la possibilité de résoudre des tâches de conception complexes grâce aux surfaces librement définies, aux lignes augmentées et aux courbes NURBS.

### AutoCAD Designer

Modèles volumiques 3D paramétriques fonctionnant éléments sur PC! Vous débutez par une esquisse en 2D et le programme transforme les données en modèle 3D. Le processus de design terminé, vous générez automatiquement un dessin en 2D sur simple click de la souris. Plusieurs vues du modèle sont possibles, et une associativité pleinement bidirectionnelle existe entre le modèle en 3D et le dessin en 2D. Les vues dans le dessin en 2D sont automatiquement modifiées en fonction des rectifications effectuées dans le modèle en 3D, et vice-versa.

Nos Revendeurs Agrées se tiennent volontiers à votre disposition afin de vous aider à choisir et introduire nos quatre nouveautés. N'hésitez pas à les contacter.

Autodesk AG Netzibodenstrasse 33 4133 Pratteln Tel. 061/811 14 14 Fax 061/811 14 50

 Autodesk®